

ALGUNOS ASPECTOS DE LA JERGA JUVENIL ESPAÑOLA

N.M. FÍRSOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Miklujo-Maklaya, 6, apartado postal 117198 Moscú, Rusia

RESUMEN

La jerga juvenil española es un tema impresionantemente amplio y consta de muchos aspectos. Su estudio podrá alcanzar éxito sólo si ha de basarse en las investigaciones interdisciplinarias. En el artículo se examina en primer lugar el campo léxico-semántico de la jerga juvenil, esferas principales del argot de la juventud, los factores extralingüísticos íntimamente ligados con el tema.

La jerga juvenil española [1] es un tema impresionantemente amplio y consta de muchos aspectos. Su estudio podrá alcanzar éxito sólo si ha de basarse en las investigaciones interdisciplinarias, a decir: *lingüística, sociolingüística, culturología, comunicación inter cultural*, etc.

Los cambios socioculturales fundamentales que tuvieron lugar en España después del derrumbamiento del régimen totalitario de Franco, así como las actuales transformaciones socioculturales globales que hoy ocurren en todo el mundo, han influenciado en el cambio de los gustos del habla de la joven generación española. Hoy en día se observa un proceso de ampliación de las fronteras de la libertad del habla, un cambio en lo que se piensa del etalón cultural del “buen habla”. En la actualidad, durante la comunicación, como regla son usadas las voces obscenas *sin vergüenza alguna* por muchos jóvenes, *en calidad de medios expresivos*.

En nuestros días ha penetrado una gran cantidad de argotismos juveniles no sólo en el habla popular de la comunidad española, sino también en la comunicación diaria y en los medios de comunicación masiva. Debido al amplio uso de argotismos, ha aumentado bruscamente el interés por el problema de su descripción lexicográfica. En las últimas décadas en España ha aparecido una serie de diccionarios de jergas [2].

El habla de la juventud española, así como el habla juvenil de los pueblos de otros países hispanohablantes, no es completamente homogéneo. Ella depende de una serie de factores, tales como la clase social, el nivel de educación, el sexo, el lugar de vivienda, la pertenencia a tal o cual agrupación juvenil, a algún movimiento informal o a alguna secta [3]; ahora en España el número de ellos es bastante grande. En particular, hay grandes diferencias en el uso de los argotismos en el habla de los ‘*pasotas*’ (persona despreocupada y anárquica), y los ‘*pijos*’ (pijo es un joven de familia ostentosa, presumido y afectado en el vestir, hablar y alternar) [4].

De acuerdo con el material de la red de Internet, y, según la opinión de los informantes, los pijos consideran que ellos componen la agrupación más importante de la ciudad (hacemos hincapie en que dicha agrupación es poco numerosa). La opinión de la juventud restante, que forma parte de diferentes organizaciones juveniles, es que se trata de una secta que exalta “la maldad y el capital” [5]. Como lo remarcan los informantes, los representantes de diferentes agrupaciones con frecuencia no se comprenden unos a otros, en particular, cuando se habla del sexo, de los narcóticos y de la parranda. Las personas jóvenes con frecuencia insertan en los significados de las unidades lingüísticas existentes, un sentido completamente no tradicional. En la mayoría absoluta de los casos, dichos argotismos están marcados por una connotación vulgar, la que se puede clasificar como *malsonante, obscena*.

Hay que remarcar en forma especial, que la jerga española juvenil refleja claramente la mentalidad de la juventud moderna, sus principales intereses, las relaciones entre ellos, y entre ellos y los adultos; es decir el mundo espiritual y material de la joven generación. Para comprobar lo dicho antes, es necesario estudiar el sistema léxico-semántico de la jerga juvenil española, destacando algunos campos semánticos básicos [6].

Antes que nada, se trata del macrocampo semántico “hombre” con diferenciación de microcampos semánticos, los que a su vez se subdividen en clases semánticas, subclases, grupos.

En el macrocampo semántico “*hombre*”, tal como lo ha mostrado el análisis de una serie de diccionarios de jergas, y de otras fuentes lexicográficas, así como también el estudio del habla de los informantes, de la literatura especializada, y de los materiales del Internet, uno de los microcampos semánticos más desarrollados en la jerga juvenil española es «diversión». J.C. Ríos Martín, profesor de una de las universidades madrileñas, escribe que ahora en la esfera juvenil española «surgió la cultura del divertimento» [7]. Forman parte la composición de este campo temático tales clases semánticas como «borrachera», «drogas», «sexo», las cuales pueden ser divididas en una serie de subclases semánticas.

Forman parte del campo semántico «diversión» un gran número de unidades lingüísticas. Por ejemplo, el lexema «divertirse» tiene los siguientes sinónimos en la jerga juvenil: darse un verde, desmadrarse, despendolarse, echar una cana al aire, echar unas risas, farra, ir de bares, ir de bureo, ir de jarana, ir de juerga, ir de marcha, ir de parranda, ir de pingoneo, ir de putas, pasarlo bomba, pasarlo chipendi lerendi, pasarlo en grande, pasarlo fenomenal, pasarlo pipa, pasarlo teta, etc.

Como ya se ha remarcado líneas arriba, el campo semántico «diversión» está, en particular, íntimamente ligado a la “borrachera” y a la “tomadera”. El psicólogo español Gonzalo Cabello escribe «Para los chavales, beber es como un rito iniciático» [8].

La psicoanalista española Norma Ferro nota: «La falta de tolerancia a la frustración explicaría el consumo de alcohol, ya que los jóvenes y adolescentes buscan una satisfacción inmediata y el alcohol es más barato que la droga» [9].

De la clase semántica «borrachera» forma parte no poca cantidad de lexemas, entre ellas: berza, bufa, castaña, cebollón, ceguera, chispa, ciego, colocón, cuelgue, curda, dormirla, empanada, jindama, juma, cogerla, llorona, melocotón, melopea, merluza, mierda, mona, moña, dormir la mona, moscorra, nota, pea, pedal, pedo, pelotazo, tablón, tea, toña, torrije, trompa, turca.

Para la denominación «emborracharse», «beber» son usuales, por ejemplo, las siguientes palabras y fraseologismos [10]: agarrarla, amoñarse, beber como un cosaco, beber más de la cuenta, charar, chiquitear, chisparse, cocerse, cogerla, colocarse, columpiarse, copear, darle a la botella, darle al vino, echar un trago, echarse al colete, embolingarse, empinar el codo, encubarse, ir haciendo ochos, jalarse, mojar, montarse en la uva, pescar una merluza, pillar una zorra, soplar.

En la España moderna existe una gran cantidad de jóvenes narcómanos. Describiendo las diversiones nocturnas de la juventud, aparte de la aflicción a la bebida J.C. Martín enfatiza su pasión por los narcóticos, los mismos que se ingieren para obtener “éxtasis” de la diversión (“el «éxtasis» es necesidad compulsiva de divertirse”) [11].

En la clase semántica «drogas» toma parte gran cantidad de unidades léxicas. Para distinguir diferentes tipos de narcóticos, se usa ampliamente tales lexemas como: ácido, ajo, anisetas, manteca, flora, madre, maría, mandanga, caca, mierda, vicio, hierba, rama, mata, choco, chocolate, tate, nieve, perico, pasta, blanca, farla, caballo, burro, perejil, morfa, color, charlie, pasti, papela, petardo, pico, pintura, speedball, tate, trompeta, etc.

Pertencen también a la semántica estudiada tales lexemas como “drogadicto”, “narcómano”; sus argotismos sinonímicos son: chocolatero, drogado, drogata, picota, pincharse, rebañabotes, yonkarra, yonki, yonqui. En vez del «narcotraficante» en el habla juvenil se utilizan, por ejemplo, narco, camello.

Tradicionalmente en España la familia era considerada como uno de los valores fundamentales. Después de los cambios globales ocurridos en el país a finales de los años 70 del siglo pasado, tiene lugar transformaciones substanciales en el campo del casamiento. Como lo escribe el periodista ruso A. Medvedenko: “en los últimos tiempos, se observa una tendencia estable, la misma que atestigua que en el país el instituto de la familia está atravesando por un período crítico. Por un lado, se observa una disminución de casamientos, y, por otro – un aumento de divorcios” [12]. Hoy en día, en general, se ha convertido en moda no registrar la boda de ningún modo. Incluso en España ha aparecido un nuevo término: «unión de hecho». Sobre la pérdida moderna de los valores tradicionales, la cual, especialmente se observa entre la juventud, escriben los científicos españoles y los activistas públicos [13]. En particular, J.C. Barbero remarca la remoción en el país de tales comprensiones como familia, cultura y sexo (“se renuevan las concepciones que tenemos de la familia, de la cultura y de la sexualidad”) [14].

Forma parte de la clase semántica de la jerga juvenil “sexo” (que a su vez se divide en una serie de subclases semánticas) una enorme cantidad de unidades léxicas. Como regla, los argotismos de dicha clase tienen una connotación vulgar y malsonante. Ellos son considerados tabú en la lengua literaria. Debido a que es

propio de la juventud una especial, con frecuencia una expresión hiperemocional, el uso de dichas voces jergales son usadas por los jóvenes como un modo de *expresión de sus sentimientos*.

Pondremos como el ejemplo de la subclase semántica de las unidades lingüísticas con el significado «copular»: abrirse de piernas (de patas), acoplarse, hacer el amor, apalancarse, apretar, pasar por las armas, repasar los bajos, beneficiarse, tirar de beta, tirar de bragueta, cachar, echar un calco, calimocho, echar un caliqueño, calzarse, cama redonda, llevarse a la cama, cargar, cepillarse, chingar, mojar un churro, echar un clavo, echar un coco, dar de comer al conejo, hacer la cosa, culear, hacer un favor, folletear, foqui-foqui hacérselo, meterla en caliente, mojar, mojar la salchicha, echar un palo, dar polla, trabajarse.

Forman parte de la clase nocional “sexo”, que subdivide en una serie de subclases semánticas de unidades lingüísticas que denominan los órganos sexuales masculinos y femeninos. Sorprende por su abundancia una serie de sinónimos con el significado «pene» и «testículos». Sinónimos de pene: aparato, aparato follado, árbol, arma, asunto, banana, bastón, berenjena, bicho, bolo, butifarra, calabacín, canario, capullo, carajo, caramelo, chisme, chorra, chupete, churro, cilindrín, cilindro, cipo, cipote, clavo, cola, colgante, colita, falo, flauta, gallo, gusanito, hermano pequeño, instrumento, lapicero, mango, miembro, niño, pájara, paquete, picha, pichita, pico, pijo, piríndolo, salchichón, zananoria, etc.

Los sinónimos del lexema “tésticulos”: aceitunas, alegrías, arco de triunfo, atributos, bolas, bolamen, bolsa, botones, canicas, cáscaras, chismes, ciruelas, cojines, cojonamen, colgantes, criadillas, forros, güevas, güito, hígados, melocotones, mismísimos, nuez, paquetamen, pelés, pelotas, riñones, etc.

Con el significado «vulva» se usan, por ejemplo : almeja, asunto, bacalao, barba, bollo, breva, castaña, chichi, chirimbolo, chirra, chisme, chocha, chocho, concha, chochín, conejo, coñete, coño, cosa, chumino, gatito, higo, pájara, panocha, patata, raja, seta, triángulo de las Bermudas [15].

Está estrechamente ligada al contenido común de la clase semántica “sexo”, tal esfera semántica como «prostitución». Sobre todo es rica la serie sinonímica de argotismos con el significado «prostituta»: andoba, bella de noche, buscona, cabrita, callejera, chica alegre, chipichusca, cisne, cocota, cualquiera, una de esas, esquinera, funcionaria, furcia, golfa, hija de la dulzura, hija de la noche, hija del pecado, jai, jinetera, máquina, mujer alegre, mujer de la calle, mujer de la vida, mujer del arroyo, mujerzuela, pájara, pelleja, pendón, perica, perra, pindonga, putón, tirada, zorróna, etc [16].

En la jerga juvenil se observa un amplio uso de unidades léxicas para denominar a las personas de orientación no tradicional – «homosexual»: afeminado, amariposado, bardaja, bardaje, mariquita, mariposa, gay, estrecho, café con leche, carroza, del bando contrario, del otro bando, chochona, culero, dante, invertido, jula, loca, locaza, julandrón, marica, mariconada, maricón, mariconero, mariquita, etc.

Hay que hacer hincapie en que para la denominación «lesbiana», la cantidad de argotismos juveniles es significativamente menos que para la denominación de

“homosexual”. Indicaremos algunos de ellos: ambiente, lesbi, lesbia, bollera, bollaca, marimacho, tortillera, torti, tiorra, etc.

Los estudios también entran en el campo de intereses de la joven generación y por ende tienen su reflejo en la jerga juvenil. Como lo han mostrado nuestras observaciones, el microcampo semántico «*estudios*» no tiene tan amplio desarrollo como el ya estudiado microcampo «*diversión*» y las clases semánticas de argotismos ligados a él. Hay que decir al mismo tiempo que, en general, la cantidad de diversas unidades jergales también es suficientemente grande en dicho microcampo semántico.

Antes de entrar en su descripción, remarcaremos que en nuestros días, en el sistema de educación española la situación es sumamente compleja. Sobre ello escriben los medios de información masiva, las personalidades públicas, profesores y periodistas [17].

En particular, hablando de los estudiantes, constatamos que muchos estudiantes, sin causa alguna, con frecuencia no hacen los deberes de casa, dan malas respuestas en los exámenes, hacen bulla en las lecciones, no escuchan a los profesores, no pocas veces se comportan en forma agresiva, no adoptan una conducta correcta hacia el profesor.

Indicaremos los argotismos que tienen que ver con dicho microcampo (sin dividirlos en clases semánticas más pequeñas), por ejemplo “estudiar” (algunas veces “estudiar mucho”) – chapar, darle a los codos, romperse los codos, desgastarse, romperse el culo estudiando, darle a los libros, empollar, quemarse las pestañas, calentar la silla, quemar neuronas. Todas las unidades lingüísticas enumeradas tienen connotación negativa.

La unidad lexica con el significado “suspender el examen” tiene tales sinónimos en la jerga juvenil, como, por ejemplo: cagarse, dar calabazas, colgar, cargar, poner una calabaza, catear, cepillarse, foliar, tumbar, fulminar.

Con el significado «*faltar a clase*», son usuales los argotismos: hacer novillos, pirarse, fumarse las clases, hacer pellas.

A los profesores (en particular a los rígidos y duros) les atribuyen nombres insultantes: pitufo, obélix, dumbo, rambo, la sargenta de hierro, sor piojo, dictador, negrero, hueso, ogro, verdugo, etc. Aquellos estudiantes que estudian bien, provocan cólera y fastidio entre sus compañeros. A ellos los llaman de la siguiente manera: empollón, rata de biblioteca, repelente niño Vicente, pitagorín, marisabidilla, lista Calixta, etc [18].

Así, en el artículo ha sido tratada la cuestión relacionada a los principales campos semánticos y a una serie de clases semánticas de la jerga juvenil española. En su totalidad, el tema del funcionamiento de la jerga juvenil española es sumamente diversa, está poco estudiada y, por lo tanto, exige futuras investigaciones especializadas.

LITERATURA

- [1]. Como es conocido, hasta el día de hoy, entre los lingüistas (nacionales y extranjeros), no existe una unidad de concepto del término “jerga”. En la hispanística son usuales dos términos “jerga” y “argot”, los mismos que se usan habitualmente como sinónimos. Ellos forman parte de la 22-a edición de la DRAE. – Madrid, 2001. En el diccionario está ausente el anglicismo “slang”; la “jerga” y el “argot” se entienden como sinónimos.
- [2]. Véase, por ejemplo: Oliver J.M. Diccionario de argot. 3a ed. – Madrid, 1991;
- [3]. León V. Diccionario de argot español. – Madrid, 1992; Carbonell Basset D. Gran diccionario del argot. – Barcelona, 2000; Fitch R. Jergas de habla hispana. – EE.UU. 2006.
- [4]. En el artículo las esferas nocionales de la jerga juvenil se describen sin tomar en cuenta los factores indicados. Véase Carbonell Basset D. Op.cit., pp.542, 589.
- [5]. <http://inciclopedia.wikia.com/wiki/pijo>
- [6]. Sobre lo que se entiende por el término “campo semántico”, véase, por ejemplo: Nóvikov L.A. Obras escogidas. Problemas del significado lingüístico. Tom I. – M., 2001; Denisenko V.N. Campo semántico “cambio” en la visión lingüística del mundo (aspectos: estructural, funcional, cognitivo). Memoria de la tesis doctoral. – M., 2005.
- [7]. Véase Ríos Martín J.C. La noche de los jóvenes. Moda o rebeldía? Sal Terral, 1997/12, p.8
- [8]. Véase Gonzalo Cabello. Citado de Pilar Pallarés F. Pistas para entender “el botellón”// «El País», 25 de febrero, 2002, p.21.
- [9]. Véase Pilar Pallarés F. Pistas para entender el “botellón”// «El País», 25 de febrero, 2002, p.21.
- [10]. El término “fraseologismo” se utiliza en un sentido amplio.
- [11]. Véase Ríos Martín J.C. Op.cit., p.8.
- [12]. Véase Medvedenko A. Muerte rodeada de belleza. – M., 2003, c.237.
- [13]. Véase, por ejemplo: Familia, matrimonio y “unión de hecho”. – http://www.aciprensa.com/Docum/pc_funci00; La ideología homosexualismo y la redefinición del matrimonio. <http://www.aciprensa.com/Familia/respuestahomo.htm>; Rodríguez F. (coord.) Op.cit.
- [14]. CM.: Barbero J.M. Jóvenes: comunicación e identidad. 1DIB, p.31.
- [15]. En el diccionario indicado arriba de Delfin D. Carbonell Basset, se citan 137 unidades lingüísticas con el significado “pene” (p.567), 67 con el significado “testículos” (p.699), con el significado “vulva” – 51 (p.752).
- [16]. En el diccionario arriba mencionado de Carbonell Basset D. se citan 116 argotismos que denominan “prostituta” (p. 622).
- [17]. Véase, por ejemplo, Morant R. El lenguaje de los estudiantes; un paseo por las aulas//Rodríguez F. (coord.), op.cit., pp. 241 – 263.
- [18]. Véase Rodríguez F. Op.cit., pp.247, 252.

SOME ASPECTS OF YOUTH SLANG IN MODERN SPANISH

N.M. FIRSOVA

Faculty of philology
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

ABSTRACT

The article deals with some semantic peculiarities of youth slang in modern Spanish. Some extralinguistic factors that influence the use of slang are touched upon.